

# Ai! Ai! Pianissimo

## أَيُّ أَيُّ! العَزْفُ بِرِقَّةٍ فَائِقَةٍ

Translated by  
ترجمة

**Ghassan Alkhunaizi**  
غَسَّانُ الخُنَيْزِي

Selected Poems  
قصائد مختارة

**Astrid Alben**  
أَسْتَرِدُ أَلْبِن

## Contents الفهرس

**Ai! Ai! Pianissimo**  
أَيُّ! أَيُّ! العزفُ برِقَّةٍ فائقة

**The Saddest Tree at Kew**  
الشجرةُ الأكثرُ حزنًا في حدائقِ "كيو"

**Poem for Breakfast**  
قصيدةٌ للإفطار

**The Tent**  
الخيمة

**The Other Country**  
البلدُ الآخر

**Plainspeak**  
صريحُ العبارة

**Poet Seeks Travelling Companion**  
الشاعرُ يبحثُ عن رفيقٍ سفر

**Herky Jerky**  
بلد انتظام

**Poet in Need of a Wife**  
الشاعرُ بحاجةٌ إلى زوجة

**Fugue for Wittgenstein**  
مقطوعةٌ إلى فيتغنشتاين

**Emily Dickinson Disease**  
متلازمةٌ إميلي ديكنسون

**Every Material**  
كلُّ دنيويّ

**Little Dead Rabbit**  
موتُ الأرنبِ الصغير

## In Lieu of an Intro بدلاً من مقدمة

يسعدني ويشرفني تقديم هذه المجموعة المترجمة من قصائد الشاعرة أستريد ألبن، بهدف تقديم نظرة على عالمها الأدبي الرائع للقراء باللغة العربية.

كغيرها من الشعراء المعاصرين، يكمن التحدي لدى أستريد ألبن في الإتيان بمنظور جديد لرؤية الأشياء، الملموسة منها والتمثيلية. حيث تميل في قصائدها إلى الإتيان بمنظور جديد لرؤية اللغة في حد ذاتها؛ كونها الموضوع الرئيس في شغفها الإبداعية، وفي اشتغالها اليومية، وفي رؤيتها للعالم. حيث تكون اللغة رفيقتها الدائمة ونفسها الأخرى، تلامزها؛ تطارحها الحديث وتشاركها التأمل فيها ومن خلالها. حتى لتصبح اللغة هي العلة والمعلول، الوسيلة والغاية، الطريق والوجهة.

لكن مشروع أستريد ألبن الفني غير مقتصر في دأبه على ابتكار لغة جديدة للعالم، بل وابتكار عالم جديد من اللغة، ولها. عالم افتراضي يستمد ملامحه ومنطقه من ثنايا المعجم اللغوي الذي هو معجم فهمنا للعالم الواقعي، الفيزيائي، الذي من متنه وحواشيه تتخلق الأفهام مثلما تتخلق الأشياء الدنيوية من صورها الكاملة في عالم الأشكال والمثل.

غير أن هذه النزعة الجمالية، وإن بدت لنا شكلانية في مظهرها، فإنها تأتي إلينا أيضاً مصحوبةً بانتباهة سامية ومرهفة للحياة الواقعية حد النخاع بتفاصيلها، الخاصة منها والمشاركة. وهنا يصدح الصوت الشعري لأستريد ألبن بنغمة نابضة بالحياة والتأمل وبتناول جزل وأريحي يجمع بين الحميمية والتعاطف، وخطاب شعري أخاذ، يحتفي بحماسة عالية بالروح الإنسانية في مسيرتها الملحمية الطويلة.

غسان الخنيزي

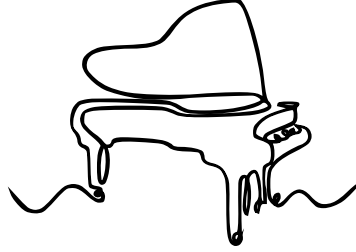
I am pleased to present this translated selection of Astrid Alben's poems, aiming to give Arabic readers a glimpse into her captivating literary world.

Like other contemporary poets, the challenge for Astrid Alben is to bring a new perspective in seeing things, whether tangible or imaginary. Her poetry offers a unique take on language – a subject that is her primary focus for creative expression and an essential part of her career and worldview. Indeed, language has become an alter ego for her – a constant companion with whom she converses, shares contemplations, and even creates new realities. In this way, language is both the cause and the effect, the path and the destination.

However, Alben's artistic project is not merely to invent a new language but to create an entirely new realm from and for language. This realm is shaped by the intricacies of the linguistic lexicon, which reflects our understanding of the real, physical world. From its texts and footnotes, our perceptions are shaped, much like worldly things are created from their pure forms in the realm of ideals.

Notwithstanding its formalist appearance, Alben's aesthetic tendency manifests an exceptional sensitivity to the tangible aspects of life—both individual and collective, expressed with remarkable attention to detail. Alben's poetic voice resonates with a spirited, reflective tone that exudes intimacy and empathy. Her poetic discourse is captivating, celebrating the human spirit's epic journey with great enthusiasm and appreciation.

Ghassan Alkhunaizi



## أي! أي! العزف برقة فائقة

الأشجارُ صفحاتٌ متفرقةٌ  
والظلالُ خللٌ في الإشارةِ  
سيقانكِ شوكةٌ رنانةٌ  
والزاويةُ علامةٌ سؤالٍ  
القمرُ كرةٌ مرتدةٌ  
أي! أي!  
الليلُ أهدابُه طويلةٌ  
والأمنيةُ كوكبةٌ من النجومِ  
الأشجارُ صفحاتٌ تُطوى  
والريحُ في جيبكِ  
الرغبةُ لا أحدَ يعرفُ قرارها  
وأصابعكِ عمادُ الموهبةِ  
أي! أي! ها أنتِ ذا  
في فستانكِ المفضلِ  
أيتها الببغاواتُ! الصوت برقة فائقة

## Ai! Ai! Pianissimo

Trees are loose pages  
Shadows a signal failure  
Your legs are a tuning fork  
The corner is a question mark  
The moon a bouncing ball  
Ai! Ai!  
Night has long tassels  
Hope is a constellation  
The trees are turning  
The wind in your pocket  
Desire is a piece of string  
Your fingers are shingle  
Ai! Ai! There you go  
In your favourite frock  
Parakeets pianissimo



## الشجرة الأكثرُ حزنًا في حدائقِ "كيو" The Saddest Tree at Kew

ثمة كلماتٌ تلوي الأَصابعَ حدَّ الألمِ  
مثل: مرةً واحدةً فقط، ثمَّ مجددًا: مرةً  
أخرى.

There are words that twist the  
fingers raw  
like *only once*, and *yet again*  
once more.

كينغ كونغ، لو سألناه، لقال: إنه فيلمٌ  
عَنِ الهجرةِ  
ولو تحيَّنتَ لكَ تفحُّصُ صورِ الرنينِ  
المغناطيسيِّ، لعرفتَ  
أنَّ عمودَهُ الفقريَّ لا يشبهُ ذاكَ الذي  
للقرَدِ العُليا  
لكنَّهُ وثيقُ الصلةِ بالمكالماتِ  
الهاتفيةِ الطويلةِ.

*King Kong*, when asked, is a film  
about immigration  
and if you have ever examined  
an MRI scan you will know  
that the spine does not resemble  
the great ape's  
but has everything to do with  
long telephone calls.

المصابونَ بذُهانِ العظمةِ وحدُّهم  
يفهمونَ أيًّا كانَ،  
يربطونَ بينَ الأشياءِ كلِّها، وحتى لو  
لم تكنْ  
زهورًا، فلا بدَّ أنَّها شيءٌ آخرٌ، تمامًا  
مثلما هي التنهيدةُ  
طريقةٌ أخرى لحبسِ النفسِ.

Paranoids are the only ones to  
make sense of anything,  
connecting everything, and  
although that may not be  
flowers, it will be something, just  
like a sigh  
is another way of holding one's  
breath.

ثمة كلماتٌ محروقةٌ في صمتٍ  
مُتنازعٍ عليه  
وإذا كنتَ قد سَمِعتَ عباراتِ  
الوداعِ  
فستعرفُ أنهم يهتفونَ  
ويفغرونَ  
فمَّا ينزلقُ أسفلَ الجبلِ مثلَ  
الجليدِ.

There are burnt words in a battled  
silence  
and if you have ever listened to  
goodbyes  
you will know that they shout and  
gape  
a mouth that slides down a mountain  
like snow.

الشجرةُ الأكثرُ حزنًا في حدائقِ "كيو"  
ليسَ بمقدورها التحدُّثُ أو إنهاءُ  
المكالمةِ  
والمطرُ على أوراقِها يتوقُّ إلى فصلِ  
الربيعِ.  
وكمَّا يَبْدُو لِلنَّاظِرِ، فالقَصِيْلَةُ الأنثويَّةُ  
منْ هذهِ الشجرةِ  
لمْ يُحافِظْ عليها وفي هذا السياقِ  
-همممم- إنما

The saddest tree at Kew cannot  
speak  
or hang up  
and rain on its leaves longs for the  
spring.  
The female species of the tree has  
apparently  
not been preserved and in context  
*hmmmmm* is

هي سلسلةٌ منَ الحمضِ النوويِّ  
وُضِعَتْ جانِبًا، والأشياءُ كُلُّها  
مَهِيضَةٌ وجَاهِدَةٌ لتصبحَ على مقاسِ  
البشرِ، وليتسنَّى لها، الوجودُ هناكَ.

a string of DNA for putting on hold  
and all things  
broken and struggling to *mansize*  
and *beingthere*.



## قصيدة للإفطار

## Poem for Breakfast

تمطرُ السماءُ.  
وابلاًّ بلا انتهاءٍ  
مثلَ بابٍ صُفِعَ لِلتَّوِّ بِقُوَّةٍ.

It's raining outside.  
The stubborn forever kind  
like a door just slammed.

في النهايةِ ليسَ بوسعنا سَوْقُ المطرِ  
إبطاءً أم تعجُّلاً أكثرَ  
مما بوسعنا أن نلزمَ

After all you can't tell the rain  
to slow down or speed up any  
more than you can command

أحدًا أن يستنشِقَ الحَيِّزَ  
بينَ القطراتِ المتدفقةِ  
أو نأمرَ ريحًا منفيَّةً أن تجتثَّ في  
طريقها المطرَ.

someone to inhale the space  
between the streaming drops  
or the no wind to ebb it along.

في حينِ بوسعك أن تغليَ بيضتينِ  
لمدةِ ثلاثِ دقائقِ ونصفٍ.  
تحديدًا.

Meanwhile you boil two eggs  
for three and a half minutes.  
Precisely.



## الخيمة The Tent

عندمَا تُذْنِي أَنَامِلَكَ  
مِنْ بَعْضِهَا الْبَعْضِ تَصِيرُ يَدَاكَ خِيْمَةً  
وَتَحْتَ ضَوْءِ الشَّمْسِ تَتَوَهَّجَانِ بِالْبَرْتَقَالِيِّ.

When you press your fingertips  
together your hands are a tent  
and in this sunlight glow orange.

تَكَادُ أَلَّا تَرَى الْقِرْمِيدَ  
يَسُوقُ الضَّوْءَ مِثْلَ بُوَارِجٍ  
تَطْلُقُ أَزْيَرَهَا عَلَى طُولِ الْقَنَاةِ

You can almost not see the bricks  
shifting the light like barges  
chugging along the canal

أَوْ حَمَائِمَ تَرْتَمِي عَبْرَ الْهَوَاءِ هَابِطَةً  
بَيْنَ يَدَيْكَ الْمَفْتُوحَتَيْنِ الدَّانِ  
فَوْقَ بَقَعِ الْبَرَقُوقِ فِي

or pigeons swooping through the air  
into your hands now open  
above the plum stains on

طَبَقٍ يَتَذَكَّرُ تِلْكَ الْفَاكْهَةَ.  
مَرَّةً أُخْرَى تَضَعُ أَنَامِلَكَ  
إِلَى بَعْضِهَا الْبَعْضِ.

the plate remembering the fruit.  
Again you press your fingertips  
together.

ثَمَّةٌ سِيْجَارَةٌ مَدْسُوسَةٌ  
خَلْفَ أُذُنِكَ.  
وَتَنْفَجِرُ ضَاحِكًا.

You have a cigarette tucked  
behind your ear.  
You burst out laughing.





## البلد الآخر The Other Country

في الحلم أتاني "B" يُحدّثني  
يُخبرني بما يرى  
من سحبٍ تطفو في عُلبَةِ الحليبِ.  
Dreamt B spoke to me  
telling me he sees  
clouds drift in a carton of milk.

ضوءُ المساءِ، يقولُ B،  
سربٌ من الطيورِ  
تكشطُ الأسطحَ متجهةً غربًا.  
Evening light he says  
is a flock of birds  
skimming the rooftops westerly.

\* \*

السماءُ تبدّدتْ ليلتها  
ومكانها حلّتْ سُحبٌ ركاميةٌ دائمةٌ  
تربّضُ على الأسطحِ.  
The sky disappeared that night  
and in its stead a permanent cloudbank  
squats on rooftops.

فيها كراتٌ زينةٌ نيّرةٌ  
تحوّمُ، يستطرّدُ "B" حديثه،  
أظنّها كانت ذات يومٍ مصابيحَ شوارعٍ.  
In this cloudbank small luminescent  
baubles hover which I guess  
B continues used to be streetlights.

ضوؤها يعقّفُ ظلّي  
فيبعثُرني، يقولُ "B"،  
يفرُّ متراجعًا من تحتي.  
The light sprains his shadow  
dispersing me B says  
running clear out from underneath me.

\* \*

\* \*

عَبَرَ الحُدُودِ يَتَدَفَّقُ النُّهْرُ تَحْتَ  
المَطَرِ  
الأَصْفَرُ يَأْتِي مَتَعَقِبًا بِذَوْرِ الخَرْدَلِ  
وَكُلُّ وَرْقَةٍ شَجَرٍ كَمَا لَوْ خُفٌّ  
يَصْرُصِرُ فِي يَوْمٍ قَائِظٍ.

Across the border the river flows  
through the rain  
yellow comes after mustard seed  
every leaf is a slipper *thlupping* on  
summer.

عَبَرَ الحُدُودِ أَسْلَاكُ الهَاتِفِ  
عَلِقَتْ فِي قَرُونِ طَرِيقِ سَالِكٍ. حَيْثُ  
السُّؤَالُ: لِمَ هَجَرْتَنِي؟ يَعْنِي: لِمَ  
عُدْتِ لِي؟

Across the border telephone wires  
are caught in the antlers of the open  
road. It is where  
*why did you leave* means *why did you  
come back*.

عَبَرَ الحُدُودِ القَدَمُ بِهَوَادِقِ  
تَنْسَى القَدَمَ الأُخْرَى، لَكِنْ لَدِ  
أَهْمِيَّةٍ لَذَلِكَ.  
وَلَيْسَ الأَمْرُ اخْتِيَارًا بَيْنَ اثْنَيْنِ.

Across the border one foot easily  
forgets the other but that's neither  
here nor there.  
It isn't one thing or the other.

تذَكَّرِي  
يَقُولُ "B"،  
الحُدُودُ مُحَضٌّ خَطٌّ عَلَى الأَرْضِ  
لَيْسَ إِيَّادًا.

Remember  
B says  
the border is just a line.

\* \*

\* \*

لكن ما يروم قوله حقاً  
إنني عبّر الحدود  
أروم التحدث إلى الناس جميعهم  
والأهم نعم،  
الأهم من هذا كله أروم التحدث  
إليكم.  
حيث في كل مكان

But what he really wants to tell  
me  
is that across the border  
I want to speak to everybody  
and most of all yes  
most of all I want to speak to you.  
Because everywhere

ها هو "B" حاضر  
يمسك بعُلبَة الحليب  
ويرفعها إلى شفّتيه

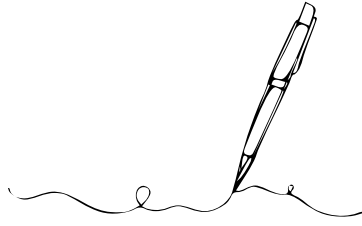
B persists  
picking up the carton of milk  
and raising it to his lips

في كل مكان ارتادَهُ ليلتّها،  
شهدتُ بعينيّ أطفالاً يولدون  
وقبضاتهم مضمومةً بإحكامٍ

everywhere he went that night  
I watched babies being born  
their fists tightly balled

ولكننا في الموتِ، يقول "B"  
وهو يمسحُ زوايا فيه  
تظلُّ مفتوحةً أياديّنا.

but in death B says  
wiping the corners of his mouth  
our hands are open.



## صريحُ العبارة Plainspeak

قبلَ الفجرِ بقليلٍ تتوقفُ النجومُ  
للحظةِ فوقنا. الفضاءُ بديعٌ  
في الصُّورِ. أيا شاعرٍ لقد جُبُلنا مِن  
الأوكسجينِ واليورانيومِ

Just before dawn stars pause  
above us. Space is  
picturesque. Oxygen uranium  
& gold Poet is what we

والذهبِ. حياةٌ واحدةٌ لا تكفي  
للكضِ تنفَّسُ، اركضِ اركضِ  
أيها الشاعرُ اركضِ عبرَ الطرقاتِ  
السريعةِ مطوقًا الكوكبَ لا

are made of. One life is not  
enough to run breathe run  
run Poet run across the  
autobahn orbiting Earth no

حاجةٌ للتوقفِ أمامَ كاميراتِ البشرِ  
كالنجمِ شقَّ طريقًا جديدًا  
كابتسامَةٍ تمتدُّ مني إليك انفتح  
على مصراعيك قلها بصريحِ العبارةِ

need for pausing for cameras  
blaze a trail grinning  
from me to yours burst open  
speak plainspeak

أيا شاعرٍ، أحُبُّك أيها الشاعرُ إذا لم  
يحبِّبك أحدٌ. أيها الشاعرُ،  
منْ دونِكَ أنا بلا ظلِّ الجزءِ العاري  
منَ اللوحةِ.

Oh Poet I love you Poet if no  
one else will love you Poet  
without you I am shadowless  
the naked part of canvas.



## الشاعر يبحث عن رفيق سفر Poet Seeks Travelling Companion

في محطة الحافلات الشاعر أيضًا  
لديه "قردٌ على كتفي" (1)  
ليس بصحبتِه قردٌ بالطبع عجبًا  
كيف تخيلتُ

Poet at bus stop too has a monkey  
on my shoulder  
doesn't have a monkey exactly how  
I imagined

سائق الحافلة يقول: تذكرتان.  
الشاعر يرى راكبًا  
ينزلُ وآخر يستقلُّ الحافلة. على  
الدَّوامِ الشاعرُ يتساءلُ. السائقُ

the bus driver says two passengers.  
Poet sees only one  
getting off the other getting on.  
Poet asks always driver

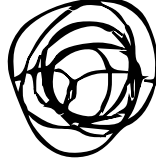
يقول: تذكرةٌ عائليةٌ وأخرى للحنين.  
الشاعرُ يسألُ: ما الفرقُ بينهما؟  
السائقُ يقول: هذا السيرك ليس  
شأنِي والقردُ ليس لي.

says longing & family fare. Poet  
asks how you tell which is  
which driver says not my circus not  
my monkey.

الشاعرُ يستقلُّ الحافلة. لـ.  
الحنينُ يستقلُّ الحافلة.

Poet gets on. No.  
Longing gets on.

(1) مشكلة مزمنة أو عادة مستعصية



## Herky Jerky بلاد انتظام

المصعدُ يعلو ويهبطُ مروراً  
بالأجيالِ يحطمُ ديناصوراً ينقلُ تَبْرَ  
الحديدِ منَ البحيراتِ الجبليةِ بما  
يعادلُ وزنهُ منُ جهةٍ لأخرى

Elevator up & down the  
generations rocks a dinosaur  
shifts mountain lakes iron ore its  
weight from left to right

وأنا برودةٌ مباغتةٌ في الهواءِ  
أهطلُ بالمطر - ذلك النوعُ  
الذي تراهُ العينُ مثلما هوَ الشاعرُ  
يعزفُ على جيتارٍ هوائيٍّ

I'm a sudden coolness in the air  
I'm coming down  
rain — the kind the eye can see  
like Poet playing air guitar

الحبُّ البيتُ الحسدُ طاولةُ المطبخِ  
لُبْسُ منَ الضروراتِ -  
أمِّي تلعبُ دوراً منَ السوليتير.  
تستمعُ إلى الراديو.

love home envy kitchen table a  
complex of occasions —  
my mother playing solitaire. She  
listens to the radio.

ليستُ هنا هي في الأعلى في  
الأسفلِ تحركُ مقعدها  
ترطمُ بالأرضِ بعدَ ثلاثينَ مليارَ  
سنةٍ منَ الآنِ.

She's not there she's up she's  
down shifts her chair  
will crash into Earth thirty billion  
years from now.



## الشاعرُ بحاجةٍ إلى زوجة Poet in Need of a Wife

عندمَا يُفْتَحُ البابُ أو يُغْلَقُ فالشاعرُ  
يعرفُ ما إذا كانَ  
رائدُ الفضاءِ في مدارِهِ يضعُ مشبِكًا  
ورقيًّا في شعرِهِ المتساقطِ

When a door opens or closes  
Poet can tell if that astronaut  
is in orbit wears a paperclip in  
his thinning hair

عندمَا يتحدَّثُ إلى هواةِ الطوابعِ يزنُ  
بؤسَهُ بوزنِ كافكا مضاعفًا  
وأما معَ المهذارينَ فحتى ماثيَّتهِ  
تُحسبُ ضمنَ حقوقِ النشرِ

when he talks to the philatelist  
he weighs his misery in Kafkas  
when to blabbermouth his  
livestock is counted in copyright

عندمَا يتحدَّثُ إلى كميلِ كلوديل  
فيكونُ عنْ صخورِ "باهيا دي باهيا"  
بريشتهِ وثعبانهِ العاصِرِ وفتاتِ  
علاماتِ الترقيمِ

when he talks to Camille Claudel  
it's in Bahia de bahia  
with his feather boa constrictor  
& punctuation crumbs

أما معَ فرقةِ كرونوسِ الرباعيةِ  
فسيغني الشاعرُ عنْ موسيقى  
الجازِ  
والإثارةِ بينما الجمهورُ يصفقُ  
ويصفقُ.

to the Kronos Quartet Poet will  
sing about jazz in sexiness  
while the crowd applauds &  
applauds.



## مقطوعةٌ إلى فيتغنشتاين Fugue for Wittgenstein

صوتٌ شخصٍ قد غادرَ الغرفةَ فيما  
أشخاصٌ يمرُّونَ ببعضهم البعضِ في أزقاتِ  
موسكو وهم يتمتمونَ

The sound of someone who left  
the room as people  
pass each other in Moscow  
corridors muttering

”Da، ولكن! ظلُّ من؟“  
في مسارٍ من دونِ مجرَّةٍ  
رائدُ الفضاءِ الذي لن يتمكَّنَ من  
العودةِ أبداً

*Da, but who's shadow? A planet  
orbiting without a universe  
the astronaut who never makes  
it through the atmosphere*

وحدةٌ مقصودةٌ ومتربَّثةُ الحبِّ  
والرغبةُ إن لم يتحققا  
فهما الأصبُّ نسياناً – مثلما هو  
مارلون براندو

loneliness deliberate and slow  
love & desire that never  
happened the hardest to let go  
— like Marlon Brando

يتمتمُ في أفضلِ الأفلامِ قاطبةً:  
عندما لا يعودُ  
هناك أسئلةٌ متبقيةٌ فذلك هو  
الجوابُ بحدِّ ذاته.

mumbling through the best film  
ever made when  
there are no questions left this  
itself is the answer.





## متلازمة إميلي ديكنسون Emily Dickinson Disease

وإذ تعاوذهُ الوحدهُ في مَيَاوَمَةٍ لَد  
تعقل، الشاعرُ يؤجَلُ الغيابَ  
يحوّله إلى كلماتٍ، يُنقلُ إلى كوكبٍ  
آخرٍ ليتعافى، ينتسبُ

With loneliness too daily to  
relate Poet postpones absence  
into words is taken off to a  
planet for his recovery signs

إلى جمعية المناهضين الهواة. تُعَلِّمُ  
الشاعرَ كيف يزدهرُ  
ويتألقُ في درب التبانة.

up to the Amateur Resistance  
Society instructs Poet how to  
bloom through the Milky Way.

بعدَ الغداءِ ينطلقُ الشاعرُ يختفي في  
عوامةٍ صغيرةٍ مضيئةٍ  
وُضعتُ في محيطٍ منَ النجومِ عديمِ  
الوزنِ وشاسعِ

After lunch Poet sets off fades in  
a small lit up raft  
laid to on an ocean of stars so  
weightless & vast

لقد تُرِكْتُ منْ دونِكَ أيها الشاعرُ في  
مناوراتٍ بينَ: *auf wiedersehen*  
وداعًا، وبينَ: لماذا منْ دونِكَ لَد شيءٍ  
لَهُ معنى لَد شيءٍ أيها الشاعرُ.

I'm left without you Poet with  
manoeuvres in *auf wiedersehen*  
Poet with how come nothing  
means without you nothing  
Poet.



## كلُّ دنيوي Every Material

عندمَا تنتهي منَ القراءة،  
هلَّا تطفئُ  
الضوء؟ الشاعرُ حائرًا يستندُ  
إلى ظهري

When you're finished reading  
can you turn off  
the light? Poet lies puzzled  
up against my back

غافياً الضوءُ مطفأً. مضحكٌ  
هو الأمرُ. الشاعرُ ينسربُ بينَ  
شقوقِ المدينةِ خلفَ خطِّ  
أفقي لحقلٍ

sleeping the light is out.  
Funny. Poet slips between  
the cracks of the city behind  
the skyline of a flat

منبسطةٍ يتبددُ في ثنايا  
الملاءاتِ في الفراغاتِ بينَ  
أصابعي الشاعرُ يفتقرُ إلى  
براعةِ امرأةٍ

field disappears in the folds  
of the sheets between  
the cracks of my fingers Poet  
requires a blind

عمياءَ مثلَ الحرفِ S يفوحُ  
برائحةِ الأرضِ يفوحُ  
برائحةِ طينٍ وأمسادٍ تنتظمُ  
فيها بيبيَّرُ حيواتٍ وجيزةٍ.

woman's skill like the letter S  
smells of earth smells  
of clay of long wires through  
short histories.



## Little Dead Rabbit موت الأرنب الصغير

ذلك الخطُّ نقطةً      That line is a dot  
للنزهةِ قدُ ذهبتُ      that went for a walk  
إنها تمشي وتمشي      it walk & walk  
{ تمشي تمشي تمشي تمشي تمشي } {walk walk walk walk walk  
تمشي تمشي تمشي تمشي تمشي } walk walk walk  
{ تمشي تمشي تمشي تمشي } walk walk walk  
تمشي وتمشي      walk & walk

تجرُّ      it drag  
قدميها      its feet  
مثلُ علاماتِ الطريقِ      like road marks  
ت ت و ز ع      divvying  
على طولِ الطريقِ      up the street  
ها هي نبضةُ ترحالي      This is my travelbeat

نبضاتُ قلبي      heartbeats  
أقدامي في المطرِ      rain feet

انظر، أرنبُ      Look, a rabbit

ميتٌ في البردِ بمفردهِ      dead in the cold on its ownsome  
خامدٌ ومُعذَّبٌ مثلَ طفلٍ غافٍ      peaceful & traumatic like a  
ذيلهُ القصيرُ متهدلٌ على جوفِ      dozing child  
بطنيه      its scut limp by its belly

فاصلةُ a comma

تكسرُ امتدادَ الخطِّ بـ  
دمعةٍ  
خفقةٍ

breaks the line with  
a tear  
beat

، ،  
بلد استثناءٍ أو ترددٍ أو...

no ifs & buts or.

انظر! لا أيديَ هناك  
بلد استثناءٍ أو ترددٍ أو...

LOOK! No hands  
no ifs & buts or.

انظر! لا أيديَ هناك  
الموتُ كلُّه في ظروفٍ  
مشتبهٍ بها

Look! No hands  
all death is under  
suspicious circumstance

الذرنُبُ الصغيرُ  
عَلِقَ برأسيه  
الخطُّ الصغيرُ خاصَّتِي،  
لا بدَّ أَنَّهُ الكلبُ ماضِعُ  
السلسلةِ المغفلُ  
قد استوحِشْ  
أووووفٍ أف

little rabbit  
hang its head  
little line of mine ,  
chain-chewing mutt must  
have got it  
shift  
w0000FF

همممم. لا اعْتِرَاضَ.

Hm-hm. All right.

فركَ عينيهِ الكليلتينِ  
الذرنُبُ الصغيرُ عالمٌ مختلفٌ تمامًا  
لُفَّ حلقَاتٍ حولَ عُنْقِهِ النائمةِ  
المتدلّيةِ  
الليلُ شمْسٌ تبددتْ.

Rubbed its bleary eyes  
little rabbit a whole other world  
ran rings around its dangly  
sleepy neck  
Night is the sun gone cold.

كصوتِ محبوبٍ قدْ ثوى  
يحادِثُنا بحروفٍ ساكنةٍ  
متعذِّرٌ سماعُها  
كقطارٍ شحِنٍ هادرٍ على  
القُضبانِ  
والأرنَبِ الصغِيرِ  
يركُضُ جنبًا إلى جنبٍ  
يناوِرُ  
في تَأوُّهاتٍ وداعيةٍ  
ا س ت غ ر ق  
ف ي ا ل ا د ل ا م

Like the voice of a loved one  
who has died  
that speaks to us in inaudible  
consonants  
like a freight train rumbling on  
the tracks  
& little rabbit  
running alongside  
manoeuvres  
in goodbye whimpering  
D R E A M O N

مُمدِّدًا نَفْسَهُ في صراخٍ  
طويلٍ  
يتجاوزُ  
كلَّ شيءٍ صغِيرٍ ومُقْتَضِبٍ  
دائمًا ليسَ منْ هنا

stretched itself to a scream  
long  
overshoots  
a small efficient everything  
always is not from here

علامةٌ استفهامٍ تتفحصُ  
محيظَها  
قربانَها، ملاكَمَها الوهميَّ،  
بطلَها الأسطوريَّ، عاشقَها  
معذبَها، سافكُ دِمِها، نَفْسَها  
الأخرى

a question mark examining its  
periphery  
its doppelgänger,  
shadowboxer,  
hero, lover  
torturer, butcherer, other

أرَبَّتْ على ظهركِ أتَعْظِّفُ عليكِ  
أيها الأرنَبُ الصغِيرُ

pat pat little rabbit

الخطُّ يتعَطَّفُ على نفسه. وأنا  
أتعَطَّفُ على نفسي  
أنا بخير. لا عليك.

The line pats itself down.  
I pat myself down  
I'm fine. It's fine.

نعسانُ نعسانُ الأرنبُ الصغيرُ  
الميتُ

Sleepy sleepy little dead  
rabbit

الليلُ أنمى أذرعًا  
تستشري فوق الببغاواتِ البلهاءِ  
ومقاعدِ الحديقةِ الشاغرةِ  
محاليقها تتفتحُ بإضاءتها  
الحيويةِ  
تتفتحُ  
لم تعدْ باردةً الكفوفُ الصغيرةُ  
المضمومةُ في دعائها

Night has grown arms  
spill past dumb parakeets  
& unoccupied park benches  
their bioluminescent tendrils  
bloom  
BLOOM  
little paws clenched in  
prayer no longer cold

مصابيحُ الشارعِ تكابدُ في  
الظلماتِ

Streetlights suffer in the  
darks

الخطُّ يتسارعُ كما لو في فيلمٍ  
طبيعيٍّ  
والسحبُ المتسارعةُ تطفو مثل  
البيضِ  
وتغرقُ  
وأنتِ الممثلُ البديلُ لسؤالِي:  
لماذا

the line speeds up as if in a  
nature film  
& sped up clouds float like  
eggs  
and drown  
you stand in for why  
لماذا

أرسمُ أشكالاً يا صَبَعي في السماءِ I draw figures with my finger through the sky

مثلَ "آستا نيلسن" في الأفلامِ الصامتةِ like Asta Nielsen in the silent movies

احتفالاً بالحزنِ عندما يموتُ الصيفُ to mark sadness when summer dies  
والأصواتُ ت ت ت ت ت ت ت ت & voices sshhhhhhhhed their  
ت ت تسلطُ الضوءَ light

أرسمُ الأشكالَ يا صَبَعي عبرَ السماءِ I draw figures with my finger through the sky  
والأصواتُ ت ت ت ت ت ت ت ت & voices sshhhhhhhhed  
ت ت تسلطُ الضوءَ their light

أُخْرِجُ مِنْ ساحةِ القتالِ اللدزوردُ hors de combat hors de combat lapis lazuli

سمكُ التنينِ lionfish

سمكُ الشبوطِ shimmering  
المتلألئُ carp

دويُّ الحشراتِ insect noises

الأرنب الصغير الصغير في القمر little little rabbit in the moon  
والكلُّ ناضبٌ من الشكلِ واللونِ all drained of shape & colour

في فيضٍ..... الوقتِ all all all in time's  
الكلُّ الكلُّ الكلُّ overflow  
طوعًا أو كرهًا *nolens volens* a line  
محضُ خطِّ

ليس هو خطي not mine  
ليس هو خطي NOT MINE

الخوف لا يكف عن المشي أبدًا fear never stops walking

لكنَّ but  
لكنَّ الخوف لا يكف عن المشي  
أبدًا but fear never stops walking

الخوف ظلٌّ وفِيٌّ fear is a faithful shadow

هوبا hoppa

هوب-هوب hophop  
اقفز اقفز، اقفز اقفز، hophop

اقفز عاليًا jumpon over  
قلت لك - بلا استثناءٍ أو ترددٍ أو أيدي I said no ifs & buts or hands



انظر! لا أيدي هنا LOOK! no hands  
المصابيح الأمامية كبيرة مثل Headlights big as the cross-  
القمر الأزور eyed moon  
فلتكمل الدائرة أيها الأرنب loop little rabbit  
الصغير

عبر الهواء مثل إصبع through the air like a finger  
يضعك هناك putting  
أيها الأرنب الصغير you there  
المصابيح الأمامية كبيرة كقمر little rabbit  
أزور Headlights big as the cross-  
eyed moon

حلق عاليًا FLY FLY  
وتحلق & LOOP  
اهبط على العشب أيها الأرنب land on the grass little rabbit  
الصغير drops of blood bleeding in  
قطرات من الدم تتفصّد على the grass  
العشب

آه وويها! Arh & Weh!

متيبس ولدهت - stiff & panting -

يا للمفاجأة quelle surprise  
جولة إثر جولة round and round  
علينا الدوران لماذا must we go why  
و and  
لماذا ولماذا why&why

يتجاوز المنعطف مرورًا بما قبل  
تاريخك turns the corner through the  
prehistory

وتاريخي of you & me  
طرف في عزلة والسعادة كذلك  
أيضًا happiness too

برفق softly  
رفيقِ soft  
برفقِ فائقِ so softly  
هلن تسمع --- can you

----- hear -----  
الهات الأخير هه هه the final panting huh huh  
هه هه هه هه huh huh huh huh huh huh  
هه هه هه هه heart-jolts

صه hush  
الآن أيها الأرنب الصغير now little rabbit  
أي ملائكة قد يسمعه يبكي what angels would have  
heard it cry out

عبر ما يروح ويجيء above the traffic  
أرنب صغير ميت little dead rabbit  
ينجرف الآن drift now  
إلى محيط كل الفضاءات to the periphery of all space

الأشكال و & shapes

النجوم والأمشاق stars & patterns  
مُخرقًا الليلَ المائجَ piercing the billowing night

ببطءٍ شديدٍ so slowly -----  
وأبطأً slower ----  
يتمايلُ sway ----

مدنٌ cities

تتوهجُ غفرانًا مِنْ بَعِيدٍ glow forgiving from afar  
أيها الأرنبُ الصغيرُ little rabbit

هوب هوب هوب HOP HOP HOP on over  
فَلْتَقْفُزْ فوقَهُ  
مجردُ خطٍ أيها الأرنبُ الصغيرُ its only a line little rabbit  
بوثبةٍ واهتزازةٍ with a start & a jolt  
في ظلالٍ قليلةٍ تاليةٍ اختفتُ in a few more shadows gone  
نقطةً، للنزهةِ قدْ ذهبَتْ a dot that went for a walk



## أستريد ألبين Astrid Alben

شاعرة ومحيرة ومترجمة. لها ثلاثة دواوين شعرية هي: "أي! أي! العزف برقة" عام 2011، و"صريح العبارة" عام 2019، و"موت الأرنب الصغير" باللغتين: الهولندية عام 2021 والإنجليزية عام 2022. وقد حازت على جائزة نادي القلم بإنجلترا للترجمة لعام 2022 لقاء ترجمتها للمجموعة الشعرية "جزيرة جبل الجليد" للشاعرة الهولندية المرموقة آن فيغتر.

وُصفت بأنها "صوت جديد وأصيل في الشعر الإنجليزي، جاد ولا هوادة فيه" (آر. في بيلي). تُرجمت قصائدها إلى العديد من اللغات، بما في ذلك الصينية والمالطية والسلوفينية والرومانية، وشاركت في العديد من المهرجانات الأدبية في أنحاء أوروبا.

أسهمت كمشارك مؤسس ومدير فني لمبادرة الفنون والعلوم "PARS"، كما عملت على تنسيق وتحرير سلسلة كتب "استنتاجات عن..." التي تعرض إلى أعمال فنانين يجمعهم بالعلماء الاهتمام بالظواهر العلمية والطبيعية، كما نظمت فعاليات في مواقع نوعية جمعت بين الأداء المسرحي والأعمال الفنية التركيبية والتجارب العلمية.

كما حصلت على عدد من الزمالات والمنح والإقامات الإبداعية في عدة مؤسسات إبداعية وثقافية في بريطانيا وهولندا.

وقد انتخبت رئيسة لمجلس إدارة مجلة لندن للشعر، ومحيرة مفوضة لسلسلة الأدب المترجم في دار بروتوتايب للنشر بلندن.

A poet, editor and translator. She is the author of Ai! Ai! Pianissimo (2011), Plainspeak (2019), Klein dood konijn (2021, in Dutch) and Little Dead Rabbit (2022). Her translation of Anne Vegter's Eiland berg gletsjer/Island mountain glacier received an English PEN Translates award (2022).

She has been described as 'a new and original voice in English poetry, serious and uncompromising' (R. V. Bailey). Her poems have been translated into many languages including Chinese, Maltese, Slovenian and Romanian and she has appeared at Literary Festivals throughout Europe.

Astrid is the co-founder and artistic director of the arts and sciences initiative PARS. She has curated and edited the Findings on... series published by Lars Müller Publishers and curated site-specific events that are a mixture of theatre, art installation and scientific experiment.

Astrid has been awarded a Wellcome Trust Fellowship, Rijksakademie Fellowship, Hosking Houses Fellowship, Arts Council Grant and is a FRSA.

Astrid Alben was elected as the Chair of Poetry London and Commissioning Editor for Literature in Translation for Prototype Publishing.



## غسان الخنيزي Ghassan Alkhunaizi

شاعر ومترجم سعودي. أصدر ديوانين في الشعر هما: "أوهام صغيرة" 1995، و"اختبار الحاسة" 2014.

ترجم إلى العربية: "صورة ذاتية في مرآة محدبة وقصائد أخرى" للشاعر الأمريكي جون أشبري 2018. و"إنقاذ القطة"; دليل في كتابة السيناريو للكاتب الهوليوودي بليك سنايدر، 2019.

نُشرت قصائده وترجماته في العديد من الصحف والدوريات المحلية والعربية. كما نُشرت بعض قصائده مترجمةً إلى الإنجليزية والإسبانية والهندية، وصدرت ترجمة بالفرنسية لمختارات من قصائده بعنوان "Nuages dans les nuages" 2021. من دار ليز برسز دو ريبيل سلسلة آل دانتلي الشعرية حيث وصف بشاعر "الدقة والصرامة".

مُنح "جائزة سركون بولص للشعر وترجمته" لعام 2021.

Saudi poet and translator. Published two poetry books: "Little Illusions" 1995 & "Testing the Senses" 2014.

Translated to Arabic: "Self-Portrait in a Convex Mirror and Other Poems" by John Ashbery; 2018, and "Save the Cat;" a script writing manual by screenwriter Blake Snyder. 2019.

His poems and translations have been published in many local and pan-Arab newspapers and periodicals. Some of his poems have also been translated to English, Spanish and Hindi, and a French translation of a selection of his poems titled "Nuages dans les nuages" was published in France in 2021 by Les Presses du Reel Aldante Collection, where he was described as 'a poet of delicacy and rigor.'

He was awarded the pan-Arab "Sargon Boulus Award for Poetry and Translation" for the year 2021